



ECOLOGIQUE

Les parcs, une qualité de vie en Ville
Parks, Lebensqualität in der Stadt



- 4 La nature en Ville
Die Natur in der Stadt
- 6 Le Service des parcs
Der „Service des parcs“
- 9 En plein milieu
Mittendrin
- 11 Aires de jeux et centres de loisirs
Spielplätze und Freizeitanlagen
- 13 Des roses dans le paysage urbain
Rosen im Stadtbild
- 14 Un service - beaucoup de défis
Eine Dienststelle - viele Aufgaben
- 16 Jardinage en Ville
Gartenbau in der Stadt
- 18 En Bref
In Kürze

Les services de la Ville dédiés à l'environnement Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Service d'hygiène « Émwelttelefon » T. 4796-3640 / hygiene@vdl.lu
Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / eaux@vdl.lu
Service de la canalisation T. 4796-2517 / canal@vdl.lu
Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / environnement@vdl.lu
Haus vun der Natur T. 4796-6866 / hausnatur@technolink.lu
Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / energetique@vdl.lu
Energieberodung T. 4796-2486 / energieberodung@vdl.lu
Service des parcs T. 4796-2867 / parcs@vdl.lu
Service du patrimoine naturel T. 4796-2565 / patrimoinenaturel@vdl.lu
Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544
Service des autobus T. 4796-2975 / 4796-2984 / autobus@vdl.lu
Service de la circulation T. 4796-2310 / circulation@vdl.lu

Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises qui souhaitent distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez simplement un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : relationspubliques@vdl.lu

ECOlogique kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique gerne an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: relationspubliques@vdl.lu

Luxembourg est une ville où la nature est omniprésente, ce qui contribue fortement à la qualité de vie urbaine.

Le Service des parcs, que nous vous présentons dans ce numéro d'ECOlogique, ne s'occupe non seulement des parcs au sens classique du terme, mais également de l'entretien des espaces verts publics, des aires de jeux, des jets d'eau et de nombre d'autres choses. A côté du service de salage hivernal, le Service des parcs se consacre également à la culture de fruits et légumes ainsi qu'à la création de décorations florales, qui sont effectués à titre gratuit.

Au cours des dernières années, le Service des parcs a été restructuré. D'une part, l'accent a été mis sur la promotion de la biodiversité, notamment en supprimant l'usage des pesticides et en aménageant les espaces verts de façon aussi naturelle que possible. D'autre part, afin de garantir la proximité au citoyen et en vue de répondre au mieux à ses besoins, la Ville de Luxembourg a installé les équipes s'occupant de l'entretien dans les différents quartiers.

Luxemburg ist eine Stadt, die stark von der Natur geprägt und durchdrungen ist. Diese Tatsache trägt entscheidend zur urbanen Lebensqualität bei.

Der „Service des parcs“, den wir Ihnen in dieser Ausgabe vorstellen, kümmert sich nicht nur um Parks im klassischen Sinne, sondern auch um die Pflege öffentlicher Grünflächen, die Instandhaltung von Spielplätzen und Wasserfontänen und vieles mehr. Neben dem Streudienst im Winter gehören somit auch der Gemüse- und Obstanbau sowie floristische Dekorationen zu den von den Mitarbeitern kostenlos ausgeführten Arbeiten.

In den vergangenen Jahren hat sich der „Service des parcs“ neu aufgestellt. Einerseits ist die Förderung der Biodiversität in den Mittelpunkt gerückt, indem beispielsweise auf Pestizide verzichtet wird und viele Flächen naturnah gestaltet und gepflegt werden. Andererseits wird die Nähe zum Bürger und seinen Bedürfnissen gesucht, indem die Teams, die sich um den Unterhalt kümmern, in den einzelnen Stadtvierteln untergebracht sind.

La nature en Ville

Die Natur in der Stadt

Alors qu'autrefois, les parcs étaient conçus comme des jardins d'agrément privés pour les citoyens nobles et fortunés, le concept des parcs publics s'est développé au cours du XVIII^e siècle avec la croissance de l'urbanisation. L'organisation actuelle des espaces verts permet de répondre aux différents besoins des citoyens en terme d'espaces naturels.

Waren Parks früher private Lustgärten von Adeligen und wohlhabenden Bürgern, so hat sich im Laufe des 18. Jahrhunderts mit der zunehmenden Urbanisierung das Konzept des öffentlichen Parks verbreitet. Dank der heutigen Grünflächenorganisation können die unterschiedlichen Bedürfnisse der Bürger an den Grünflächenraum erfüllt werden.

De l'exotique à la biodiversité

Afin de suivre l'exemple des zoos qui, jadis, gardaient et élevaient surtout des animaux exotiques, il a été essayé d'introduire d'abord toutes sortes de plantes provenant des quatre coins du monde. Les nombreux séquoias que l'on voit encore aujourd'hui dans les parcs de la ville sont de véritables témoins de cette époque. De nos jours, l'approche est différente. Au-delà de la simple botanique, une importance particulière est accordée à la cohabitation générale entre animaux et plantes, ce qui permet de créer des conditions optimales pour une plus grande diversité. Les ruches qui seront bientôt installées dans les parcs publics s'intègrent également de manière optimale dans ce concept global.

Protection environnementale ciblée

Les mesures déterminées dans l'Agenda 21 local, telles que le renoncement aux pesticides, la tolérance de la végétation spontanée, le renoncement aux graines génétiquement modifiées de même qu'au sel de déneigement sur les chemins dans les parcs, représentent une étape importante dans cette direction. En outre, une évolution des esprits en matière de surfaces gazonnées peut être constatée.

Il est évident que des espaces verts tels que la « Kinnékswiss » propices à la fois au jeu et à la détente feront toujours partie de l'aménagement des parcs, bien qu'un nombre croissant d'espaces verts conservent leur état naturel : les parcs Laval à Eich et au Kaltreis à Bonnevoie en font la preuve.

Une nouvelle génération de parcs

Le parc de Cessange situé de part et d'autre du ruisseau renaturé qui traverse le quartier, illustre bien ce concept. Dans un premier temps, une partie du parc située à la limite du quartier Brill et le parc existant à l'ouest de la rue de Cessange ont été aménagés. Dans le quartier avoisinant Gasperich, actuellement en pleine expansion en raison de l'aménagement du « Ban de Gasperich », un nouveau parc prévu en tant qu'aire de loisirs naturelle et situé entre le quartier existant et la nouvelle construction, sera aménagé le long du Drosbach et sera, une fois achevé, le plus grand parc de la Ville.

Le Luxembourg City Tourist Office a mis en place un circuit guidé dans les parcs et les espaces verts de la Ville. Inscription et informations sous www.lcto.lu.

Von der Exotik zur Biodiversität

Ähnlich wie in den Zoos, wo möglichst exotische Tiere gehalten wurden, versuchte man zunächst Gewächse aus allen möglichen Erdteilen anzupflanzen. Zahlreiche Mammutbäume, die man immer noch in den städtischen Parks sieht, sind wahre Zeugen jener Zeit. Heute hat sich die Sicht jedoch verändert. Neben der reinen Botanik wird besonderen Wert auf das Zusammenspiel von Pflanzen und Tieren als Ganzes gelegt. Auf diese Weise werden optimale Voraussetzungen für eine möglichst große Vielfalt geschaffen. So fügen sich auch die für die nahe Zukunft geplanten Bienenstöcke in den städtischen Parkanlagen optimal in dieses Gesamtkonzept ein.

Gezielter Umweltschutz

Ein wichtiger Schritt in diese Richtung sind die in der lokalen Agenda 21 festgelegten Maßnahmen, wie der Verzicht auf Pestizide, die Duldung von spontaner Vegetation, der Verzicht auf genetisch manipulierte Samen ebenso wie auf Streusalz im Winter auf den Parkwegen. In Bezug auf die Rasenflächen findet ebenfalls ein Umdenken statt.

Sicher wird es auch weiterhin Grünflächen wie die „Kinnékswiss“ geben, die gleichermaßen zum Spielen und zum Entspannen genutzt werden. Immer mehr Abschnitte werden aber auch in ihrem natürlichen Zustand belassen, wie man beispielsweise im Park Laval in Eich oder auf dem Kaltreis in Bonneweg beobachten kann.

Eine neue Generation von Parks

Ein gutes Beispiel hierfür ist der Zessinger Park, der sich beiderseits des renaturierten Bachs durch das Stadtviertel erstrecken wird. Als erster Abschnitt wurden ein Parkteil am Rande des neuen Wohngebietes im Brill, sowie der bestehende Park westlich der Rue de Cessange neu angelegt. Im benachbarten Stadtviertel Gasperich, das durch die Erschließung des „Ban de Gasperich“ stark wachsen wird, ist ebenfalls ein Park entlang des Drosbachs als naturnahes Naherholungsgebiet und größte Parkanlage der Stadt zwischen dem bestehenden Viertel und der neuen Bebauung geplant.

Das Luxembourg City Tourist Office hat einen geführten Rundweg durch die Parks und Grünflächen der Stadt ausgearbeitet. Anmeldung und Informationen unter www.lcto.lu.

Le Service des parcs

Der „Service des parcs“

A partir du milieu du XIX^e siècle, l'entretien des parcs, jardins et allées publics est assuré par les architectes de la Ville. En 1876, la Ville reprend le parc municipal actuel qui à l'époque fut aménagé par Edouard André sur le site de l'ancienne forteresse. Aux alentours de 1939, le Service des parcs et cimetières fondé et fut rebaptisé en Service des jardins pendant l'occupation allemande entre 1940 et 1944. Depuis 1961, le Service des parcs fonctionne en tant que service indépendant.

Ab Mitte des 19. Jahrhunderts unterlag die Betreuung der städtischen Parks, Gärten und Fußwege dem Stadtarchitekten. 1875 übernahm die Stadt den heutigen Stadtpark, der von Edouard André auf dem Gelände der ehemaligen Festungsbauten angelegt wurde. Um 1939 entstand das Park- und Friedhofsamt, das während der deutschen Besetzung 1940-1944 zwischenzeitlich in Gartenamt umgetauft wurde. Seit 1961 arbeitet der „Service des parcs“ als eigenständiger Dienst.

Nouvelle organisation et interlocuteurs locaux

Aujourd'hui, le Service des parcs compte autour des **180 employés**. Au cours des trois dernières années, ce service a été restructuré : les services généraux tels que l'administration, le transport, les ateliers, l'entretien des aires de jeux et des jets d'eau sont hébergés au Reckenthal. Vingt équipes opérationnelles réparties en trois secteurs s'occupent de l'entretien des parcs et des espaces verts dans les différents quartiers. Ils ont l'appui de la division de l'entretien des arbres ainsi que de la division support horticulture.

En cas de questions, les équipes sur place sont à votre entière disposition.

Nouveaux bâtiments

A côté de la réorganisation interne, les bâtiments du Service des parcs feront l'objet d'une rénovation générale. En 2012, les nouveaux halls et les ateliers au Reckenthal, qui répondent désormais parfaitement aux exigences techniques du service, sont devenus opérationnels. Actuellement, un appel d'offres concernant le réaménagement et l'agrandissement des serres a été lancé, si bien qu'une mise en service est prévue pour 2014.

Formation des jeunes jardiniers et fleuristes

Alors qu'autrefois les apprentis étaient répartis sur les équipes opérationnelles, la formation est aujourd'hui gérée de manière centralisée. Le responsable, Marc Theis, veille à ce que les jeunes apprennent à connaître tous les modes de formation correspondants des jardiniers pour fleurs et plantes d'ornement ou jardiniers-paysagistes.

Dans un jardin d'école botanique, plus de 1 000 fleurs et arbustes différents sont réunis. Ceux-ci sont utilisés tant par les apprentis de la ville pour apprendre la nomenclature que pour les examens pratiques du lycée technique agricole.

In einem Lehrgarten sind mehr als 1.000 verschiedene Blumen und Sträucher vereint. Dieser wird sowohl von den Lehrlingen der Stadt zum Lernen der Nomenklatur als auch für die praktischen Examina der Ackerbauschule genutzt.

Neue Organisation und lokale Ansprechpartner

Heute zählt der „Service des parcs“ rund **180 Mitarbeiter**. In den vergangenen drei Jahren wurde dieses Amt neu strukturiert: Allgemeine Dienste wie Verwaltung, Lager, Transport, Werkstätten, Unterhalt von Spielplätzen und Wasserfontänen sind im Reckenthal untergebracht. 20 operative und in drei Sektoren aufgeteilte Teams kümmern sich in den einzelnen Stadtvierteln um den Unterhalt der Parks und Grünflächen. Sie werden von der Baumpflegeabteilung sowie von der Garten- und Floristikabteilung unterstützt.

Für Fragen stehen Ihnen die Mannschaften vor Ort gerne zur Verfügung.

Neue Gebäude

Neben der internen Reorganisation bedurften auch die Gebäude des „Service des parcs“ einer generellen Erneuerung. 2012 konnten die neuen Hallen und Werkstätten im Reckenthal in Betrieb genommen werden, welche nun bestens an die technischen Bedürfnisse des Dienstes angepasst sind. Im Augenblick läuft die Ausschreibung für die Erneuerung und Vergrößerung der Gewächshäuser, sodass man von einer Inbetriebnahme im Jahre 2014 ausgehen kann.

Ausbildung junger Gärtner und Floristen

Waren die Auszubildenden früher auf die operativen Teams verteilt, so ist man in der Zwischenzeit dazu übergegangen, sie zentral zu unterrichten. Der Verantwortliche, Marc Theis, sorgt dafür, dass sie die ganze Bandbreite der Ausbildung von Zierpflanzen- oder Landschaftsgärtnern kennenlernen.



Machines

Le Service des parcs entretient au total **995 machines** dans son nouvel atelier au Reckenthal (tondeuses, tracteurs, tronçonneuses...). A côté des 690 machines propres, il entretient entre autres les machines du Service d'hygiène, du Service des cimetières, du Service de la canalisation et du Service des eaux.

Serres et plantes d'ornement

Dans ses propres serres, le Service des parcs cultive environ **180.000 plantes d'ornement** par an, qui sont déplantées dans les parcs et les espaces verts de la Ville.

Le service floral met un accent particulier sur la décoration. Il s'occupe entre autres de la décoration florale de l'Hôtel de Ville autour de Pâques et assure en permanence un cadre floral soigné. De plus, il propose des compositions florales adaptées aux circonstances pour des réceptions publiques, des événements de différentes natures et pour le 90^e anniversaire des habitants de la Ville.

Outre le service floral, d'autres employés du Service des parcs sont au service des citoyens, et ce tout au long de l'année. Leurs tâches s'étendent de l'arrosage des jardinières pendant les mois d'été au service de déneigement des chemins des parcs en hiver.



Maschinen

Der „Service des parcs“ unterhält in der neuen Werkstatt im Reckenthal insgesamt **995 Maschinen** (Mähmaschinen, Traktoren, Kettensägen ...). Neben rund 690 eigenen werden unter anderem auch die Geräte für den „Service d'hygiène“, den „Service des cimetières“, den „Service de la canalisation“ und den „Service des eaux“ gewartet.

Gewächshäuser und Zierpflanzen

In seinen eigenen Gewächshäusern züchtet und pflegt der „Service des parcs“ rund **180.000 Zierpflanzen** pro Jahr, welche in den Parks und Grünflächen der Stadt ausgepflanzt werden.

Die Floristikabteilung legt besonderen Wert auf Dekoration. Sie kümmert sich unter anderem um den liebevoll ausgewählten Blumenschmuck des Rathauses zur Osterzeit und sorgt für ein permanent stimmiges florales Gesamtbild. Darüber hinaus fertigt sie für öffentliche Empfänge, Veranstaltungen unterschiedlicher Art und zum 90. Geburtstag der Mitbürger dem Anlass entsprechende Blumengestecke an.

Neben der Floristikabteilung sind das ganze Jahr hindurch weitere Mitarbeiter des „Service des parcs“ für die Bürger im Einsatz. Ihre Aufgabenfelder reichen von der Bewässerung von Blumenkästen in den Sommermonaten bis hin zum Streudienst auf Parkwegen im Winter.

En plein milieu Mittendrin



Une ville a besoin d'arbres. Ils filtrent l'air, donnent de l'ombre, confèrent un climat équilibré, contribuent à la biodiversité et diminuent la circulation.

Au Service des parcs, un service d'entretien des arbres spécial, dirigé par Roland Kirch, contrôleur d'arbres certifié de la FLL*, s'occupe du peuplement forestier de la Ville. Environ **20.000 arbres** sont enregistrés au cadastre des arbres de la Ville. Chaque arbre a son propre profil contenant des données de base telles que le type, la taille et l'âge, mais aussi des informations sur son état et sur les travaux et contrôles préventifs.

*Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung Landschaftsbau (Société de recherche sur le développement et l'aménagement paysager) www.fll.de

Eine Stadt braucht Bäume. Sie filtern die Luft, spenden Schatten, sorgen für ein ausgeglichenes Klima, tragen zur Biodiversität bei und beruhigen den Verkehr.

Im „Service des parcs“ widmet sich eine gesonderte Baumpflegeabteilung, unter der Leitung von Roland Kirch, zertifizierter Baumkontrolleur der FLL*, dem Baumbestand der Stadt. Rund **20.000 Bäume** sind im Baumkataster der Stadt erfasst. Jeder Baum hat seinen Steckbrief, in dem grundlegende Daten wie Art, Größe und Alter erfasst sind, aber auch Informationen über seinen Zustand und vorbeugende Arbeiten oder Kontrollen.

*Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung Landschaftsbau www.fll.de

Intervention sur la place Guillaume II

Début mars, l'élagage des platanes sur la place Guillaume II était au programme. Les deux plateformes élévatrices fonctionnaient en parallèle, afin de préparer les arbres situés devant l'Hôtel de Ville pour l'été. Le but est de redonner de la vitalité aux arbres, sans détruire l'aspect typique de leur cime.

Einsatz auf dem Knuedler

Anfang März stand das Auslichten der Platanen auf dem Knuedler auf dem Programm. Beide Hubarbeitsbühnen waren parallel im Einsatz, um die Bäume vor dem Rathaus auf den Sommer vorzubereiten. Ziel ist es, den Bäumen wieder Vitalität zu verleihen, ohne den Kronen ihren typischen Gesamtaspekt zu rauben.

La confiance, c'est bien. Le contrôle, c'est mieux

« Les contrôles réguliers sont incontournables. À cet effet, chaque arbre est soumis à un examen de haut en bas, il est inspecté et en cas de doute, des appareils de diagnostic sophistiqués sont utilisés » explique Roland Kirch. « L'un de ces appareils est le tomographe à ultrasons semblable à un scanner utilisé pour le corps humain, qui génère une image en trois dimensions de l'intérieur de l'arbre. Nous avons encore un autre appareil, le résistographe que nous utilisons pour mesurer la dureté du bois. »

Des arbres dans la zone d'un chantier

« Même les plus petits dommages peuvent avoir des conséquences catastrophiques au fil du temps. Un arbre peut ne présenter aucun dommage détectable de l'extérieur et se renverser le jour suivant » déclare Roland Kirch. Sur les chantiers, les arbres sont exposés à des risques plus importants qui vont des racines endommagées au sol tassé par le matériel lourd dans lequel les précipitations ne peuvent plus pénétrer, en passant par les branches cassées. « En coopération avec l'IFSB (Institut de Formation du Secteur du Bâtiment) à Bettembourg, nous avons commencé la formation des entreprises de construction en les initiant à des mesures de précaution. »



Les ouvriers commandent avec précision les plateformes à travers le branchage étroit et éliminent les branches individuelles.
Präzise steuern die Facharbeiter die Bühnen durch das enge Geäst, um totes Holz und einzelne Äste zu eliminieren.

Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser

„Es führt kein Weg an regelmäßigen Kontrollen vorbei. Hierbei wird jeder Baum von oben bis unten in Augenschein genommen, abgeklopft und wenn Zweifel bestehen, kommen hochentwickelte Diagnosegeräte zum Einsatz,“ erläutert Roland Kirch. „Eines dieser Geräte ist der Ultraschall-Tomograph, der, ähnlich wie ein Scanner beim menschlichen Körper, ein dreidimensionales Bild vom Inneren des Baumes generiert. Ein weiteres Gerät ist der Resistograph, den wir zur Messung der Härte des Holzes benutzen.“

Bäume im Baustellenbereich

„Selbst kleinste Beschädigungen können im Laufe der Zeit katastrophale Folgen haben. Ein Baum kann äußerlich keine erkennbaren Schäden aufweisen und am nächsten Tag umfallen,“ erklärt Roland Kirch. Insbesondere auf Baustellen sind Bäume größeren Risiken ausgesetzt. Diese reichen von zerstörten Wurzeln über abgebrochene Äste bis hin zu stark verdichtetem Erdreich durch schwere Geräte, in das dann kein Niederschlag mehr eindringt. „In Zusammenarbeit mit der IFSB (Institut de Formation du Secteur du Bâtiment) in Bettembourg haben wir angefangen, die Bauunternehmen zu schulen und ihnen Vorsichtsmaßnahmen beizubringen.“



Au sol, quatre ouvriers sont chargés de broyer les branches qui tombent et d'éliminer celles-ci dans un conteneur pour le compostage.
Am Boden sorgen vier Arbeiter dafür, dass die herunterfallenden Äste kleingehäckselt und in einem Container für die Kompostierung entsorgt werden.



Aires de jeux et centres de loisirs Spielplätze und Freizeitanlagen

La Ville dispose de **198 aires de jeux et de terrains multisports** dont une partie est accessible au public. L'autre partie se trouve sur des sites scolaires ouverts seulement en dehors des heures de classe. 6 autres aires de jeux et une piste de skate sont actuellement en phase de conception. Les installations sont gérées par 2 équipes du Service des parcs avec le soutien des services généraux et de leurs ateliers au Reckenthal. Une autre équipe, composée de 3 employés à déficience cognitive mis à disposition par la Ligue HMC, se charge du nettoyage des bacs à sable. Les espaces verts des aires de jeux sont entretenus par les équipes opérationnelles des différents quartiers de la Ville.

Moins mais mieux

Depuis 2006, la Ville a mis en place un nouveau concept pour les aires de jeux. D'une part, elle vise une adaptation selon les besoins des différentes tranches d'âge ; d'autre part, le nombre d'aires de jeux non attrayantes doit être réduit en faveur de terrains de jeu de quartier plus grands : ceux-ci doivent servir de lieu de rencontre pour le voisinage. Le nouveau « Ritterbuerg » sur le « Schéiwisschen » à Belair en est un bon exemple.

D'ailleurs, l'aire de jeux la plus fréquentée se trouve actuellement dans le parc de Merl.

Die Stadt verfügt über **198 Spielplätze und Multisportanlagen**. Ein Teil ist öffentlich zugänglich, ein anderer befindet sich auf Schulgeländen und ist nur außerhalb der Schulzeiten geöffnet. Sechs weitere Spielplätze und eine Skaterpiste sind in Planung. Die Anlagen werden von zwei Teams des „Service des parcs“ betreut, die von den generellen Diensten und deren Werkstätten im Reckenthal unterstützt werden. Ein weiteres Team, bestehend aus drei von der Ligue HMC zur Verfügung gestellten Mitarbeitern mit kognitiver Beeinträchtigung, kümmert sich um die Säuberung der Sandkästen. Die Grünanlagen auf den Spielplätzen werden von den operativen Teams aus den einzelnen Stadtteilen gepflegt.

Weniger ist mehr

Seit 2006 wird konsequent ein neues Spielplatzkonzept verwirklicht. Einerseits wird eine Anpassung an die Bedürfnisse einzelner Altersklassen angestrebt, andererseits soll die Zahl kleiner, unattraktiver Plätze zu Gunsten größerer Stadtteilspielplätze verringert werden: Diese sind nun als Orte der nachbarschaftlichen Begegnung gedacht. Ein gutes Beispiel hierfür ist die neue „Ritterbuerg“ auf der „Schéiwisschen“ in Belair.

Übrigens befindet sich der derzeit meistbesuchte Spielplatz im Park von Merl.

La sécurité doit primer.

Les employés de l'équipe gérant les aires de jeux participent régulièrement à des cours de formation organisés par des instituts de contrôle indépendants. C'est l'une des conditions requises pour conserver le label « Sécher Spillplatz », par lequel la Ville de Luxembourg est récompensée depuis 2011. Chaque aire de jeux est contrôlée régulièrement par le Service des parcs et en outre 4 fois par an par Luxcontrol.



Sicherheit als oberstes Gebot

Die Mitarbeiter der Spielplatzteams nehmen regelmäßig an Sicherheitskursen von unabhängigen Prüfinstituten teil. Dies ist eine der Voraussetzungen zum Erhalt des Labels „Sécher Spillplatz“, mit dem die Stadt Luxemburg seit 2011 ausgezeichnet ist. Jeder Spielplatz wird regelmäßig vom „Service des parcs“ und viermal im Jahr zusätzlich von Luxcontrol überprüft.

Une ligne directe accessible sous le numéro de téléphone 661 830 830 permet aux utilisateurs de signaler les défauts et les dysfonctionnements.

Unter der Rufnummer 661 830 830 können Nutzer Defekte und Funktionsstörungen melden.



Le Service des parcs s'occupe également de l'entretien coûteux des jets d'eau de la Ville.
Der „Service des parcs“ kümmert sich auch um den aufwendigen Unterhalt der Wasserfontänen der Stadt.

Des roses dans le paysage urbain Rosen im Stadtbild



La Ville de Luxembourg s'efforce constamment de satisfaire à sa réputation en tant que « Ville des Roses ». L'exemple le plus connu est le « Rousegärtchen » sur la Place des martyrs.

Dans le parc de Merl, une parcelle d'environ 10 ares a été aménagée en tant que roseraie. Dans les années à venir, cette roseraie doit être rénovée et présenter davantage de variétés de roses luxembourgeoises. Les jardiniers responsables du Service des parcs peuvent compter pour ce projet participatif sur le soutien actif des « Lëtzebuenger Rousefrënn » qui s'engagent bénévolement pour la pérennité de la tradition des roses à Luxembourg. Le « Luxembourg City Tourist Office » a mis en place un circuit guidé « Les roses de Limpertsberg - RosaLi » pour lequel on peut s'inscrire auprès du LCTO. Plus d'informations sous www.lcto.lu.

Die Stadt Luxemburg bemüht sich stets, ihrem Ruf als „Stadt der Rosen“ gerecht zu werden. Das wohl bekannteste Beispiel ist der „Rousegärtchen“ auf dem „Place des martyrs“.

Im Merler Park wurde 1995 ebenfalls ein rund 10 Ar großer Rosengarten angelegt. In den nächsten Jahren soll dieser Rosengarten erneuert und vermehrt Luxemburger Rosenarten gewidmet werden. Die zuständigen Gärtner des „Service des parcs“ können bei diesem partizipativen Projekt auf die tatkräftige Hilfe der „Lëtzebuenger Rousefrënn“ zählen, die sich ehrenamtlich für den Erhalt der Rosentradition in Luxemburg einsetzen. Das „Luxembourg City Tourist Office“ hat einen geführten Rundweg ausgearbeitet „Die Rosen von Limpertsberg – RosaLi“, zu dem man sich beim LCTO anmelden kann. Weitere Infos finden Sie unter www.lcto.lu.

Un service - beaucoup de défis

Eine Dienststelle - viele Aufgaben

- 1 Transport / Logistik
- 2 Recycling / Grünschnitt
- 3 Baumschnitt
- 4 Floristik und Blumendekorationen
- 5 Züchtung und Pflege von Zierpflanzen
- 6 Lager, Werkstätten und Instandhaltung des Maschinenparks
- 7 Gartenbau, Bienenstöcke, Ausbildung von Lehrlingen
- 8 Versorgung von Blumenbeeten und Bäumen
- 9 Planung und Neuanlage von Parks und Grünflächen
- 10 Wartung von Wasseranlagen (Fontänen)
- 11 Sicherheitskontrollen und Instandhaltung von Spielplätzen
- 12 Biodiversität ohne Pestizide
- 13 Winterdienst



- 1 Transport/logistique
- 2 Recyclage/taille en vert
- 3 Taille des arbres
- 4 Art et décoration floraux
- 5 Culture et entretien de plantes d'ornement
- 6 Magasin, ateliers et entretien du parc machines
- 7 Jardinage, ruches, formation des apprentis
- 8 Entretien des parterres de fleurs et des arbres
- 9 Étude et construction de parcs et d'espaces verts
- 10 Entretien d'installations d'eau (fontaines)
- 11 Contrôles de sécurité et entretien d'aires de jeux
- 12 Biodiversité sans pesticides
- 13 Combat de neige



Jardinage en Ville

Gartenbau in der Stadt



Jusque dans les années 1960, la Ville de Luxembourg était en mesure de répondre à ses propres besoins en fruits et légumes grâce aux exploitations maraîchères locales. À quelques exceptions près, les fruits et légumes sont cultivés de nos jours dans des jardins privés et sur les sites de la CTF*. En ce qui concerne les jardins familiaux, le Service des parcs apporte son soutien technique et logistique à la ligue CTF ; il fournit du compost, met des conteneurs à disposition et s'occupe de l'entretien des surfaces inexploitées. Le Service des parcs propose également des cours pour la taille des arbres fruitiers sur ces sites.

*Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer

Bis in die 60er Jahre des 20. Jahrhunderts war die Stadt Luxemburg in der Lage, sich über die ortsansässigen Gärtnereien mit Obst und Gemüse selbst zu versorgen. Heute wird Obst und Gemüse mit wenigen Ausnahmen nur noch in privaten Gärten und in den Anlagen des CTF* angebaut. In den Schrebergärten der Ligue CTF leistet der „Service des parcs“ fachliche und logistische Unterstützung, liefert Kompost, stellt Container auf und kümmert sich um den Unterhalt der Freiflächen. Der „Service des parcs“ hält auch Obstbaumschnittkurse in diesen Anlagen ab.

*Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer

Lentzegaart

Les terrasses le long de l'Alzette, en face de l'abbaye Neumünster, profitent d'un microclimat exceptionnel. Elles sont protégées du vent du nord froid et orientées vers le sud, la nuit, elles bénéficient de la chaleur qui a été stockée au cours de la journée dans les rochers. En souvenir de la culture des fruits et légumes qui avait lieu autrefois sur ces terrasses, le Service des parcs exploite un potager sur les terrasses du « Lentzegaart », où l'on cultive principalement d'anciennes variétés de légumes, un jardin d'herbes aromatiques, un vignoble et un verger.

En outre, dans le cadre d'un projet communautaire avec le Centre Culturel de Rencontre Neumünster, le Musée National d'Histoire Naturelle et la Fédération des Unions d'Apiculteurs Luxembourgeois, des ruches y sont exploitées. Le miel produit ainsi que les fruits et légumes récoltés sont proposés en partie dans les foyers scolaires de la Ville. Le miel peut être acheté également au CCRN. D'autres ruches seront installées cette année et l'année prochaine dans le parc Neuman (Limpertsberg) et dans la Vallée de la Pétrusse.

Jardins communautaires

Les jardins communautaires sont des jardins entretenus par un groupe d'habitants et uniquement selon des critères écologiques comme l'absence de pesticides, d'engrais chimiques et de plantes génétiquement modifiées. Ces jardins sont destinés à la consommation privée des habitants des quartiers respectifs et doivent être accessibles à pied ; ils servent à favoriser et à renforcer la solidarité entre voisins.

Un projet pilote pour les jardins communautaires a été lancé début avril au Kaltreis à Bonnevoie. Le Service des parcs s'occupe de l'entretien de l'infrastructure.

Vous trouverez d'autres informations concernant le jardins communautaires sur <http://vdl.lu> sous la rubrique « Environnement et Urbanisme »

Lentzegaart

Die Terrassen entlang der Alzette, gegenüber der Abtei Neumünster, erfreuen sich eines einzigartigen Mikroklimas: Sie sind vor dem kalten Nordwind geschützt, nach Süden ausgerichtet und zehren nachts von der Hitze, die die Felsen tagsüber gespeichert haben. Um an den Obst- und Gemüseanbau, der früher hier betrieben wurde, zu erinnern, pflegt der „Service des parcs“ auf den Terrassen des „Lentzegaart“ einen Gemüsegarten, in dem überwiegend alte Gemüsesorten angebaut werden, sowie einen Kräutergarten, einen Weinberg und einen Obstgarten.

Des Weiteren werden in einem Gemeinschaftsprojekt mit dem Centre Culturel de Rencontre Neumünster, dem Musée National d'Histoire Naturelle und der Fédération des Unions d'Apiculteurs Luxembourgeois Bienenstöcke betreut. Der produzierte Honig sowie Obst und Gemüse werden teilweise in den Kinderhorten der Stadt angeboten. Den Honig kann man auch im CCRN kaufen. Weitere Bienenstöcke werden dieses Jahr im Petrusstal und kommendes Jahr im Park Neuman (Limpertsberg) aufgestellt.

Gemeinschaftsgärten

Gemeinschaftsgärten sind Gärten, die von einer Gruppe von Einwohnern ausschließlich nach ökologischen Kriterien bewirtschaftet werden. So wird beispielsweise auf Pestizide, chemische Düngemittel und genetisch veränderte Pflanzen verzichtet. Diese Gärten sind für die Selbstversorgung der Bewohner der Viertel bestimmt, in denen sie sich befinden, sollen zu Fuß erreichbar sein und den sozialen Zusammenhalt unter Nachbarn fördern und stärken.

Ein Pilotprojekt für Gemeinschaftsgärten startete Anfang April auf dem Kaltreis in Bonnevoie. Der „Service des parcs“ kümmert sich hier um die Instandhaltung der Infrastruktur.

Weitere Infos über Gemeinschaftsgärten finden Sie unter <http://vdl.lu> in der Rubrik „Environnement et Urbanisme“

En Bref In Kürze

Biodiversité

Depuis 2009, la Ville de Luxembourg intensifie ses efforts pour préserver le milieu naturel et la biodiversité. Cette année encore, deux visites s'inscrivent dans le cadre du "Dag an der Natur" et de la campagne "Sans pesticides", et permettent de découvrir la richesse naturelle en milieu urbain ainsi que les projets pilotes de la Ville:

- Biodiversité au Grund, 05.06.2013, 17h00 – 19h00, rendez-vous: sortie ascenseur St Esprit au Grund
- Biodiversité au quartier Bonnevoie-Kaltreis, 19.06.2013, 17h00 – 19h00, rendez-vous: cité jardinière CTF, rue Anatole France à Bonnevoie.

Plus d'informations sur les actions de la Ville et le calendrier des événements y relatifs: www.vdl.lu, rubrique Environnement / Biodiversité.



Biodiversität

Die Stadt Luxemburg unternimmt seit 2009 verstärkte Anstrengungen, um den natürlichen Lebensraum und die biologische Vielfalt zu erhalten. Noch dieses Jahr bieten zwei Besuche im Rahmen des "Dag an der Natur" und der Kampagne "Ohne Pestizide" die Möglichkeit, den Naturreichtum im Siedlungsraum sowie die Pilotprojekte der Stadt kennenzulernen:

- Biodiversität im Stadtteil Grund, 05.06.2013, 17:00 – 19:00, Treffpunkt: Ausgang Aufzug St Esprit im Grund
- Biodiversität im Stadtteil Bonneweg-Kaltreis, 19.06.2013, 17:00 – 19:00, Treffpunkt: Gartenanlage CTF, rue Anatole France in Bonneweg.

Weitere Informationen zum Aktionsprogramm der Stadt und den Veranstaltungskalender finden Sie auf: www.vdl.lu, Bereich Umwelt / Biodiversität.

Prix « Santé en entreprise »

Consciente du lien étroit entre environnement et santé, la Ville de Luxembourg fait analyser depuis 2012 l'impact écologique et sanitaire des produits de nettoyage utilisés dans les bâtiments communaux. En complétant les critères écologiques déjà appliqués lors de l'achat de certains produits par des critères de santé, la démarche permet de renoncer aux substances toxiques et allergisantes telles que les biocides, retardateurs de flamme, phtalates et terpènes. Ces efforts viennent d'être honorés à travers le prix « Santé en entreprise » décerné le 20 mars 2013 par le Ministère de la Santé.



Fairtrade Gemeng

Dans un même esprit d'approche pluridisciplinaire, la Ville de Luxembourg continue sa politique d'achat en insistant sur des critères à la fois écologiquement et socialement responsables. Etant reconnue « Fairtrade Gemeng » depuis 2011, la Ville vient ainsi d'équiper ses services qui s'occupent de l'espace public (circulation, voirie, parcs, patrimoine naturel, etc.) de polos et t-shirts de signalisation en coton issu du commerce équitable.



Membre I.C.L.E.I.

En mars dernier, la Ville de Luxembourg est devenue membre d'I.C.L.E.I. (International Council for Local Environmental Initiatives). La mission d'I.C.L.E.I., lancé en 1990 lors du Congrès Mondial des Collectivités Locales pour un Développement Durable au siège des Nations-Unies à New York, est de développer et de desservir un mouvement mondial de collectivités locales, afin de progresser sur la voie du développement durable. I.C.L.E.I. compte actuellement plus de 1200 membres dans 70 pays et profitera à la Ville de Luxembourg en tant que plateforme pour échanges d'expériences et porte-parole des villes durables. Plus d'informations : www.iclei-europe.org.



Preis "Gesundheit im Unternehmen"

Die Stadt Luxemburg ist sich der engen Verknüpfung von Umwelt und Gesundheit bewusst und lässt daher seit 2012 die ökologischen und gesundheitlichen Auswirkungen der in kommunalen Gebäuden eingesetzten Reinigungsprodukte analysieren. Durch die Vorgabe, die bereits beim Kauf bestimmter Produkte angewendeten ökologischen Kriterien durch gesundheitsrelevante Kriterien zu ergänzen, kann auf toxische und allergene Stoffe wie Biozide, Flammschutzmittel, Phthalate und Terpene verzichtet werden. Diese Bemühungen wurden nun mit dem Preis "Gesundheit im Unternehmen" honoriert, der am 20. März 2013 vom Gesundheitsministerium verliehen wurde.

Fairtrade Gemeng

Ebenfalls im Sinne eines multidisziplinären Konzepts, setzt die Stadt Luxemburg ihre Beschaffungspolitik fort, indem sie Kriterien vorgibt, die sowohl sozial- als auch umweltverträglich sind. Seit 2011 anerkannt als « Fairtrade Gemeng », hat die Stadt daher gerade ihre Abteilungen, die im öffentlichen Raum (Verkehr, Infrastruktur, Parks, Naturerbe, usw.) tätig sind, mit Warnschutz-Polohemden und T-Shirts aus Baumwolle ausgerüstet, die aus fairem Handel stammen.

Membre I.C.L.E.I.

Vergangenen März wurde die Stadt Luxemburg Mitglied des I.C.L.E.I. (International Council for Local Environmental Initiatives). Der 1990 anlässlich des Weltkongresses der Kommunen für eine nachhaltige Entwicklung in New York am Sitz der Vereinten Nationen ins Leben gerufene Verband, hat es sich zur Aufgabe gemacht, eine weltweite Bewegung von Kommunen aufzubauen und zu unterstützen, um durch die Gesamtheit lokaler Aktivitäten greifbare Verbesserungen der weltweiten Nachhaltigkeit zu erzielen. Der I.C.L.E.I. zählt heute über 1200 Mitglieder in 70 Ländern und kann der Stadt Luxemburg als Plattform für den Erfahrungsaustausch und die Kommunikation der Anliegen nachhaltiger Städte dienen.

Weitere Informationen auf: www.iclei-europe.org.

Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre, des déchets de jardinage, des déchets organiques et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en l'an 2013

Änderungen der Müll-, Papier-, Glas-, Grünschnitt-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen im Jahre 2013

Fête du Travail Tag der Arbeit

Mercredi Mittwoch 01.05	remplacé par ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 02.05
Jeudi Donnerstag 02.05	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 03.05
Vendredi Freitag 03.05	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 04.05

Le mercredi 1^{er} mai 2013 le centre de recyclage restera fermé.
Am Mittwoch, dem 1. Mai 2013 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Ascension Christi Himmelfahrt

Jeudi Donnerstag 09.05	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 10.05
Vendredi Freitag 10.05	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 11.05

Le jeudi 9 mai 2013 le centre de recyclage restera fermé.
Am Donnerstag, dem 9 Mai 2013 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Pentecôte Pfingsten

Lundi Montag 20.05	remplacé par ersetzt durch	Mardi Dienstag 21.05
Mardi Dienstag 21.05	remplacé par ersetzt durch	Mercredi Mittwoch 22.05
Mercredi Mittwoch 22.05	remplacé par ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 23.05
Jeudi Donnerstag 23.05	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 24.05
Vendredi Freitag 24.05	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 25.05

Le lundi 20 mai 2013 le centre de recyclage restera fermé.
Am Montag, dem 20. Mai 2013 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Fête Nationale Nationalfeiertag

Pas de modifications.
Keine Änderungen.

Assomption Mariä Himmelfahrt

Jeudi Donnerstag 15.08	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 16.08
Vendredi Freitag 16.08	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 17.08

Le jeudi 15 août 2013 le centre de recyclage restera fermé.
Am Donnerstag, dem 15. August 2013 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

Schueberfouer Schueberfouer

Pas de modifications.
Keine Änderungen.

ATTENTION ! Nouveaux horaires pour le centre de recyclage :
lundi au vendredi de 07h00 à 19h30 et samedi de 08h30 à 18h00.
Accès par la rue du Stade. Dernière entrée 10 minutes avant la fermeture du site.

ACHTUNG! Das Recycling Center hat neue Öffnungszeiten :
Montag bis Freitag von 7 bis 19:30 Uhr und Samstag von 8:30 bis 18 Uhr.
Eingang in der rue du Stade. Letzter Einlass 10 Minuten vor Betriebsschluss.

**Derniers numéros parus :
Zuletzt erschienene Ausgaben:**



Les déchets : une ressource !
Abfall ist Rohstoff
(4 / 2012)



Protégeons nos sources
Wir schützen unsere Quellen
(3 / 2012)



Pas de vacances pour l'environnement
Die Umwelt kennt keine Ferien
(2 / 2012)



Les loisirs verts en Ville
Freizeit im Grünen in der Stadt
(1 / 2012)



Champs électromagnétiques
Elektromagnetische Felder
(4 / 2011)

Ces numéros sont disponibles sur
<http://publications.vdl.lu>
Diese Ausgaben sind verfügbar auf
<http://publications.vdl.lu>

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets de votre rue sur le site de la Ville de Luxembourg :
www.vdl.lu -> Citoyens et résidents -> Déchets et propreté -> Calendrier des collectes par rue.
Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Straße besuchen Sie die Internetseite der Stadt Luxemburg :
www.vdl.lu -> Citoyens et résidents -> Déchets et Propreté -> Calendrier des collectes par rue.

Comité de rédaction Redaktionskomitee :

Gioia Bertemes, Julien Kohnen, Jean Schiltz,
Pierre Schmitt, Jeanne Schneider,
Martine Vermast

Imprimé sur Gedruckt auf : Cyclus Print, 100%
recyclé (totally chlorine free)

Photos Fotos : VDL // Marc Schreiner

Layout : Mikado